

Del Mar College
American Sign Language & Interpreting Program

Course: SLNG 2488—Internship
Credit Hrs: Four (4)
Prerequisites: SLNG 2431, 2434

Course Description:

A work-based learning experience that enables the student to apply specialized occupational theory, skills and concepts. A learning plan is developed by the college and the employer.

Prerequisite: SLNG 2431, 2434. Assessment Levels: R3, E3, M3.

Learning Outcomes:

- Personal Growth and Development

The student will:

- Examine his/her own feelings regarding the field of interpreting.
- Recognize the importance of flexibility and a non-judgmental approach in dealing with others.
- Develop working relationships with a wide variety of professionals.
- Develop confidence in his/her skills and judgment.
- Improve and expand problem-solving techniques.
- Improve skills in reaching out to fellow interpreters for support and encouragement as well as offering support and encouragement to others.
- Develop skills to enhance personal ethics dealing with situations in the workplace.

- Linguistic/Cultural Skills Development

The student will:

- Increase competence in interpreting and transliterating.
- Develop skills in assessing the communication needs and preferences of consumers.
- Increase knowledge of a variety of terminology and sign/word choices.
- Increase fluency and speed, without sacrificing the accuracy of sign language production when interpreting and transliterating.
- Develop confidence in his/her ability to render the message with accuracy.
- Participate in the identification of the interpreter's role in a variety of settings.
- Begin to recognize and negotiate visual access issues such as lighting, placement, seating, style of interpreting, etc. that could impact the communication dynamics.

- Employment Readiness Development

The student will:

- Develop a good rapport with co-workers, supervisors and consumers.
- Maintain records of the internship experiences and time worked.
- Develop work habits and professional characteristics that can lead to successful employment such as attendance, punctuality, initiative, maturity, awareness of limits, attention to rules and regulations, organization, appearance and attitude.
- Develop the ability to work independently.
- Discuss job performance and progress in linguistic skill development with supervisor.
- Develop skills in working with and supporting fellow interpreters by being a team member.

- Develop skills related to giving and receiving feedback.
- Prepare a current resume, cover letter and video portfolio.
- Participate in a mock interview.
- Create documentation of interpreting assignments and create an invoice for services.
- Become a member of the Texas Society of Interpreter for the Deaf, the Registry of Interpreters for the Deaf and/or the local interpreting organization.
- Interpret in as many varied situations as possible, including platform, artistic, consultative, formal, informal, educational, medical, etc.
- Professional Development
The student will:
 - Examine current issues and trends within the profession of interpreting including, but not limited to religious interpreting, educational interpreting, freelance interpreting, the Americans with Disabilities Act and other laws, visual accessibility issues, and ethical concerns.
 - Examine different models of interpreting
 - Explain the need for continuing education.
 - Attend workshops, seminars, state conventions, etc. to increase his/her awareness of current issues and concerns within the profession.
 - Participate in activities designed to disseminate information regarding ASL, Deaf culture and/or interpreting. This could include information booths at community-wide functions, public school presentations, college classroom presentations, etc.

Text and Materials:

- *Encounters With Reality: 1,001 Interpreter Scenarios* by Brenda E. Cartwright
- Handouts from the instructor

Objectives:

- Demonstrate advanced skills in transliterating and interpreting. c11
- Demonstrate the ability to apply the Code of Professional Conduct/Standards of Ethical Behavior set forth by RID and TX BEI. c3 c11
- Participate as a member of a team in discussing interpreting issues. c4 c5 c9 c13
- Demonstrate appropriate use of time and preparation of a schedule. c1 c6 c13
- Maintain records of internship experiences and time worked. c1 c6 c7 c8
- Participate in activities designed to disseminate information regarding ASL, Deaf Culture and/or interpreting. c3 c4 c6 c7 c8
- Explain the necessity for continuing education. c5 c6
- Demonstrate advanced skills in speed and fluency of sign production. c7
- Effectively communicate ideas in English on exams and reports. c1 c5 c7 c8
- Demonstrate the ability to interpret as a team member. c4 c9
- Demonstrate accuracy in interpreting in real life situations to clients' expectations. c5 c11
- Develop confidence in own interpreting, transliterating, problem solving, and communication skills. c3 c4
- Develop skills in reaching out to fellow interpreters for support and encouragement as well as offering support and encouragement to others, and recognize own personal ethics. c4
- Demonstrate an understanding of the system in which an interpreter works. c15

- Demonstrate the ability to suggest modifications to improve system or own performance within the system. C17
- Develop skills in assessing the communication needs and preferences of consumers. C5
C11

General Objectives:

The following are general objectives to be met this semester. At the end of the semester, you will need to evaluate the progress you have made in the course compared with that made in other courses you have taken at this college.

- Gaining factual knowledge (terminology, classifications, methods, and trends).
- Learning fundamental principles, generalizations of theories.
- Learning to apply course material (to improve thinking, problem solving and decisions).

The SCANS competencies identified by the Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills have been infused into this course. Specific competencies are indicated at the end of the targeted course objectives by the code **C** and a number. The SCANS were developed to close the gap between training and workplace know-how. Your instructor will explain the anticipated level of proficiency.

Student Grades will consist of:

Mock Evaluation
 Faculty Observations/Skills Evaluations (4)
 Internship Interpreting Hours Log
 Journal
 Self-Analysis (2)
 Resume/Mock Interview
 Mileage Form
 Invoice
 Interpersonal/Job Readiness Skills Eval.

The job of an interpreter is very demanding and requires a tremendous amount of discipline. It is our goal to help you gain the knowledge and skills necessary for your future career. As such, the faculty of this program have decided to adopt the grading system of the Health Science Programs (as printed in the Del Mar College Catalog) which is as follows: 100-90% = A; 89-83% = B; 82-75% = C, 74-70% = D; 69%- below = F. American Sign Language & Interpreting Program Majors must make a minimum grade of “C” in this course to meet graduation requirements.